

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ

ಭಾಗ—೨೮

ಏಳನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಅಧ್ಯಾಯ ೮

ಎಂಟನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು ೧–೩

ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೪೬–೭೧



ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ವೇದರತ್ನಮಾಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ—೨೮

RIG-VEDA

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಮೇತಾ

ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾಭಾಷ್ಯಾನುವಾದವಿವರಣೆಗಳೊಡನೆ)

ಭಾಗ—೨೦

ಏಳನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಅಧ್ಯಾಯ ೮

ಎಂಟನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು ೧-೨

ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೬೬-೯೦

Translated with Exhaustive Critical Notes and Explanations

by

Asthana Mahavidwan
H P VENKATA RAO

Editor

Printed at
SRI SHAKTHI ELECTRIC PRESS MYSORE
1955

Published by the gracious permission of

His Highness

Sri Jayachamarajendra Wadiyar Bahadur,

G.C.B., G.C.S.I., Maharaja of Mysore



ಯದುವಂಶಪಯಃಪಾರಾವಾರಸುಧಾಕರರೂ ಸತ್ಸಂಪ್ರದಾಯವೈದಿಕವಿದ್ಯಾವರ್ಧಕರೂ
ಮೈಸೂರು ದೇಶವನ್ನಾಳುವ ಧರ್ಮಪ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜ
ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್, ಜಿ. ಸಿ. ಬಿ., ಜಿ ಸಿ. ಎಸ್. ಐ. ರವರು.

ವೇದಪ್ರಕಟನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿರುವ

ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

—o—

Translator & Editor :

ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H. P. ವೆಂಕಟರಾವ್

Associate

ಶ್ರೀ G. N. ಚಕ್ರವರ್ತಿ, M.A.

Professor of Sanskrit St. Philomina's College, Mysore

ಸಹಾಯಕ ವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

1. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ ಜಿ. ವಿಷ್ಣುಮೂರ್ತಿಭಟ್ಟರು, ಸಾಹಿತ್ಯ ವ್ಯಾಕರಣವಿದ್ವಾನ್, ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜರವರ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮಹಾಪಾಠಶಾಲಾ, ಮೈಸೂರು.

2. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ H. ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಜ್ಯೋತಿಷ ವಿದ್ವಾನ್ ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು.

3. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಋಗ್ವೇದ ಘನಪಾಠಿಗಳು.

4. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗಾಜೋಯಿಸರು, ಶ್ರೌತವಿದ್ವಾನ್.

5. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M.A., B.T., ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್.

6. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ S. ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್, ಅರಮನೆ ಸರಸ್ವತೀ ಭಂಡಾರ.

7. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್. Govt. Oriental Research Institute, Mysore.

8. ಬ್ರ॥ ಶ್ರೀ॥ S. ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ರಿಟೈರ್ಡ್ ಪಂಡಿತರು, Govt. Oriental Research Institute, Mysore.

ಪೀ ಠಿ ಕೆ

ಋಗ್ವೇದದ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡಿರುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಇತರ ವಿಷಯಗಳ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಸ್ತಾಪವೂ ಇದೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ—ರಾಜರು ಮಾಡಿರುವ ದಾನಗಳ ಪ್ರಶಂಸೆ, ದೇವತೆಗಳ ಸಾಹಸಕೃತ್ಯಗಳು, ಇತಿಹಾಸಗಳು, ಉಪಾಖ್ಯಾನಗಳು, ಸಂಭಾಷಣೆಗಳು, ಸೃಷ್ಟಿವಿಷಯ, ತತ್ತ್ವವಿಮರ್ಶೆ ಎಂಬಿವು ಮುಖ್ಯವಾದವು. ಇತಿಹಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡುವಿಧ—ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಇತಿಹಾಸ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಇತಿಹಾಸ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇವೆರಡೂ ಮಿಶ್ರವಾಗಿರುವುದೂ ಉಂಟು. ಸಂಭಾಷಣೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ವಿಧವಿವೆ. ಅಗ್ನಿಗೂ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆ, ಅಸುರರಿಗೂ (ಪಣಿಗಳಿಗೂ) ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವಶುನಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಗೂ ನದಿಗಳಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆ, ಯಮಯಮಿಯರಿಗೆ ನಡೆದ ರತಿಸಂಬಂಧವಾದ ಸಂಭಾಷಣೆ, ಪುರೂರವ ಊರ್ವಶಿಯರಿಗೆ ರತಿವಿರಹದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆ, ಅಗಸ್ತ್ಯ ಲೋಪಾಮುದ್ರೆಯರಿಗೆ ನಡೆದ ರತಿಸಂಭಾಷಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಪ್ರಕೃತ ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪಣಿಗಳೆಂಬ ಅಸುರರು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿ ಪರ್ವತದ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟದ್ದ ವಿಷಯವನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ವಿಷಯವು ಬಹು ಪುರಾತನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಡೆದಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅನೇಕ ಋಷಿಗಳು ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ ಇದನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತರುವ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರ, ದೇವತೆಗಳು, ಬೃಹಸ್ಪತಿ, ಅಂಗಿರಸರು, ಅಗ್ನಿ, ಸರಮಾ ಮೊದಲಾದವರ ಮುಖ್ಯಪಾತ್ರವಿದೆ. ಪಣಿಗಳು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿರುವರೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸರಮಾ ಎಂಬ ನಾಯಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆ ನಾಯಿಯು ಬಹುದೂರ ಸಂಚರಿಸಿ, ಅನೇಕ ನದಿಗಳನ್ನೂ, ಗಿರಿದುರ್ಗಗಳನ್ನೂ ದಾಟಿ ಪಣಿಗಳ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಸೇರಿ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಸಂಭಾಷಣೆಮಾಡಿ ಗೋವುಗಳಿರುವ ಸ್ಥಳವನ್ನು ತಿಳಿದು ಬಂದನಂತರ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಸುರರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಂದರೆಂಬ ಮುಖ್ಯವಿಷಯವನ್ನು ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳೊಡನೆ ನಾನಾಕಡೆ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಪತಿಯ ಪುತ್ರಿಯಾದ ವಿಕುಂಠಾ ಎಂಬ ಅಸುರ ಸ್ತ್ರೀಯು ತನಗೆ ಪರಾಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸರಿಗಟ್ಟುವ ಪುತ್ರನಾಗಬೇಕೆಂದು ಬಯಸಿ ತಪಸ್ಸನ್ನು ಮಾಡಲು, ಇಂದ್ರನು ತನಗೆ ಪ್ರತಿಸ್ಪರ್ಧಿ ಇರಬಾರದೆಂದು ತಾನೇ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯಲ್ಲಿ ಪುತ್ರನಾಗಿ ಜನಿಸಿದನು. ವಿಕುಂಠಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ವೈಕುಂಠನೆಂದು ಹೆಸರಾಯಿತು. ಇವನು ದೈತ್ಯದಾನವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಜಯಿಸಿ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ, ಸ್ವರ್ಗವನ್ನೂ ಆಳುತ್ತಾ ತನಗೆ ಸಮಾನರಿಲ್ಲವೆಂಬ ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಬೀಗಿ ಮೆರೆಯುತ್ತಾ ಇದ್ದನು. ಇವನಿಗೆ ಅಸುರಸಂಬಂಧವಿದ್ದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳ ವಿರೋಧಿಯಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಇವನ ಬಾಧೆಯನ್ನು ತಾಳಲಾರದೆ ದೇವತೆಗಳು ಈ ವೈಕುಂಠನ ಸ್ನೇಹಿತನಾದ ಸಪ್ತಗು ಎಂಬ ಋಷಿಯ ಮರೆಹೊಕ್ಕರು. ಈ ಋಷಿಯು ತನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತನಾದ ಇಂದ್ರವೈಕುಂಠನನ್ನು ಕೈಹಿಡಿದು ಹತ್ತಿರ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ಅವನು ಯಾರೆಂಬುದನ್ನೂ ಏತಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರವೈಕುಂಠನೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಜನಿಸಿದನೆಂಬುದನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ಪೂರ್ವಸ್ಮರಣೆಯುಂಟಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಅದರಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡು ವೈಕುಂಠನು ತಾನು ಇಂದ್ರನೇ ಎಂದು ತಿಳಿದು ತಾನು ಹಿಂದೆ ಮಾಡಿದ ಸಾಹಸಕೃತ್ಯಗಳನ್ನೂ,

ದೇವತೆಗಳಿಗೂ, ಋಷಿಗಳಿಗೂ ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ ಆತ್ಮಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವನು. ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸಿದನು.

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಮೂರುಮಂದಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಸಹೋದರರಿದ್ದರು. ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅವರೇ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ದು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ಪಠಿಸುವ ವೌಷಟ್ ಎಂಬ ವಷಟ್ಕಾರಕ್ಕೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿರುವವು. ಇದನ್ನು ಪಠಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನುಸರಿಸಬೇಕಾದ ಕ್ರಮದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ಯುವ ಅಗ್ನಿಗೂ ಕೆಡಕುಂಟಾಗುವುದು. ಒಂದು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ವಷಟ್ಕಾರಾಹುತಿಗಳ ಅಕ್ರಮಪಠನದಿಂದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂರು ಮಂದಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠಸಹೋದರರಿಗೆ ಕೆಡಕುಂಟಾಗಿ ಅವರು ಮೃತರಾದರು. ತನ್ನ ಸಹೋದರರು ಮೃತರಾದುದನ್ನು ನೋಡಿ ಅಗ್ನಿಯು ತನಗೂ ಅದೇ ಗತಿ ಬರುವುದೆಂದು ಹೆದರಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹೇಳದೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಗೂಢವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಅವಿತುಕೊಂಡಿದ್ದನು. ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವರಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ಚಿಂತಾಕ್ರಾಂತರಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಹುಡುಕಿ ಕೊನೆಗೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಅವನೊಡನೆ ಸಂಭಾಷಣೆಯನ್ನು ನಡೆಸಿದರು. ಅದರ ಫಲವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಮರಣಭಯವಿಲ್ಲದಂತೆಯೂ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅವನೇ ಮುಖ್ಯಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸುವಂತೆಯೂ, ಪ್ರಯಾಜಾ, ಅನುಯಾಜಾ ಮೊದಲಾದ ಕೆಲವು ಮುಖ್ಯ ಆಹುತಿಗಳು ಅಗ್ನಿಗೇ ಸೇರಬೇಕೆಂತಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ಕೇಳಿದ ವರಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. ಅದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ನೀರಿನಿಂದ ಎದ್ದುಬಂದು ಹವಿರ್ವಹನಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತನಾದನು ಎಂಬ ಉಪಾಖ್ಯಾನವು ೧೦ ನೇ ಮಂಡಲದ ೫೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಯಜುರ್ವೇದ ದಲ್ಲಿಯೂ, ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳೊಡನೆ ಈ ಉಪಾಖ್ಯಾನದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ.

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅತ್ರಿವಂಶದ ಗೋಪಾಯನ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ಪುತ್ರರಾದ ಬಂಧು, ಸುಬಂಧು, ಶ್ರುತಬಂಧು, ವಿಪ್ರಬಂಧು ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿ ಸಹೋದರರು ಇಕ್ಷ್ವಾಕುವಂಶದ ಅಸಮಾತಿ ಎಂಬ ರಾಜನ ಬಳಿ ಪುರೋಹಿತ ರಾಗಿದ್ದರು. ಒಂದು ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಈ ಪುರೋಹಿತರಿಗೂ ರಾಜನಿಗೂ ಬಂದ ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯದ ಫಲವಾಗಿ ರಾಜನು ಈ ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿ ಪುರೋಹಿತರನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿ ಅವರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಿರಾತ, ಆಕುಲಿ ಎಂಬಿಬ್ಬರು ದ್ವಿಜರನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ಕೊಂಡನು. ಇವರು ಮಾಯಾಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಕುಶಲರಾಗಿದ್ದರು. ರಾಜನಿಗೆ ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಈ ಇಬ್ಬರು ದ್ವಿಜರು ತಮ್ಮ ಮಾಯಾಮಂತ್ರಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಪಾರಿವಾಳದ ಹಕ್ಕಿಗಳ ರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ ರಾಜನ ಹಿಂದಿನ ಪುರೋಹಿತರಾದ ಬಂಧು ಮೊದಲಾದವರ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಅಪಘಾತವೆಸಗಿದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯವನಾದ ಸುಬಂಧುವೆಂಬುವನು ಇವರ ಅಪಘಾತವನ್ನು ತಡೆಯಲಾರದೆ ಜ್ಞಾನಶೂನ್ಯನಾಗಿ ಮೂರ್ಛಿತ ನಾದನು. ಬಳಿಕ ಈ ಮಾಯಾವಿ ದ್ವಿಜರು ಸುಬಂಧುವಿನ ಅಸುವನ್ನು (ಪ್ರಾಣವನ್ನು) ಅಪಹರಿಸಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅಗ್ನಿಯ ಅಂತಃಪರಿಧಿಯಲ್ಲಿಟ್ಟರು. ನಿಶ್ಚೇಷ್ಟಿತನಾಗಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ಸುಬಂಧುವನ್ನು ಬದುಕಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ಉಳಿದ ಮೂರು ಮಂದಿ ಸಹೋದರರು ಅನೇಕ ಸ್ವಸ್ತಿಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ನಾನಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿದರು. ಅದರಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸುಬಂಧುವಿಗೆ ಪುನಃ ಚೇತನ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಬಳಿಕ ಬಂಧ್ವಾದಿಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಅನಂತರ ಅಸಮಾತಿ ರಾಜನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿ ಅವನಿಗೆ ಶ್ರೇಯಸ್ಸುಂಟಾಗುವಂತೆ ದೇವತೆ ಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದರು. ಅದರಿಂದ ಅಸಮಾತಿರಾಜನು ತಾನು ಮಾಡಿದ ಅನ್ಯಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಟ್ಟು ಲಜ್ಜೆಯಿಂದ ಬಂಧ್ವಾದಿಗಳ ಮುಂದೆ ತಲೆತಗ್ಗಿಸಿ ನಿಂತುಕೊಂಡನು ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಪೂರ್ವದಂತೆ ಪುರೋಹಿತ

ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿ ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ಸತ್ಕರಿಸಿ ಗೌರವಿಸಿದನು ಈ ಉಪಾಖ್ಯಾನವು ಇದೇ ಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ೫೬-೬೦ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಮನುವಿಗೆ ಅನೇಕಮಂದಿ ಪುತ್ರರಿದ್ದರು ಆ ಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನೆಂಬುವನು ಕಿರಿಯವನು ಅವನು ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯಾಶ್ರಮದಿಂದ ಗುರುಕುಲದಲ್ಲಿ ವೇದಾಧ್ಯಯನಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅವನ ಸಹೋದರರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ಮನುವಿನಿಂದ ಆಸ್ತಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಡೆದು ತಮ್ಮಲ್ಲಿಯೇ ಹಂಚಿಕೊಂಡರು. ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಬಂದಮೇಲೆ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಆಸ್ತಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನಗೆ ಭಾಗವನ್ನು ಕೊಡದೆ ತನ್ನ ಸಹೋದರರೇ ಹಂಚಿಕೊಂಡಿರುವದನ್ನು ತಿಳಿದು ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಭಾಗದ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಕೇಳಿದನು. ಮತ್ತು ಇದ್ದ ಆಸ್ತಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಹೋದರರಿಗೇ ಕೊಟ್ಟು ತನಗೆ ಏನೂ ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಅದೇಕೆ ಹೀಗೆ ಮಾಡಿದೆಯೆಂದು ತಂದೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಮನುವು-ನಿನಗೆ ನನ್ನ ಆಸ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಗ ಸಿಕ್ಕದಿದ್ದರೆ ಚಿಂತೆಯಿಲ್ಲ. ಬೇರೆವಿಧವಾಗಿ ನಿನಗೆ ಆಸ್ತಿಯು ದೊರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ಈಗ ಅಂಗಿರಸರೆಂಬ ಋಷಿಗಳು ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂಬ ಅಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಸತ್ರಯಾಗವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವರು. ಆ ಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿವಸ ನಡೆಯಬೇಕಾಗಿರುವ ಕಾರ್ಯಕಲಾಪಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಯದೆ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಇದಮಿತ್ಥಾ ರೌದ್ರಂ ಎಂಬ ೧೦ನೇ ಮಂಡಲದ ೬೧ ನೇ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಸಹಾಯಮಾಡು ಅದರಿಂದ ಅವರ ಯಾಗವು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಅವರು ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಉಳಿಯುವ ಸಾವಿರ ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವರು. ಅದೇ ನಿನಗೆ ಆಸ್ತಿಯು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ತಂದೆಯ ಮಾತಿನಂತೆ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನು ಅಂಗಿರಸರ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಯಜ್ಞಸಮಾಪ್ತಿಯಾದನಂತರ ಉಳಿದಿದ್ದ ಸಹಸ್ರ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆದನು. ಆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ತನ್ನ ವಶಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೊರಟು ಬರಬೇಕೆಂದಿರುವಲ್ಲಿ ಆ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಓರ್ವ ಮಲಿನವಸ್ತ್ರಧಾರಿಯಾದ ಪುರುಷನು ಬಂದು ಈ ಗೋವುಗಳು ನನ್ನದು. ಅಂಗಿರಸರು ಅವನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡಲು ಅವರಿಗೆ ಅಧಿಕಾರವಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಸಂಶಯವಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನೇ ಕೇಳಿಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದನು. ಅದರಂತೆ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ನಡೆದ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಆ ಗೋವುಗಳು ಯಾರಿಗೆ ಸೇರಬೇಕು ಎಂದು ಕೇಳಲು, ತಂದೆಯು ಪುತ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು-ಎಲೈ ಪುತ್ರನೇ, ಆ ಪುರುಷನು ಹೇಳಿದಂತೆ ಆ ಗೋವುಗಳು ಅವನಿಗೇ ಸೇರಬೇಕು ಎಂದನು. ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನು ಪುನಃ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಹೋಗಿ ಈ ಗೋವುಗಳು ನಿನಗೇ ಸೇರಿವೆ, ಅವನ್ನು ನೀನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಹೋಗಲು ಸಿದ್ಧನಾಗಲು ಆ ಮಲಿನವಸ್ತ್ರಧಾರಿಯಾದ ಪುರುಷನು-ಎಲೈ ಬಾಲಕನೇ ನಿನ್ನ ಸತ್ಯಕ್ಕೆ ಮೆಚ್ಚಿದೆನು. ನಿನಗೆ ಲಾಭವಾಗುವಂತಿದ್ದರೂ ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸತ್ಯವನ್ನೇ ನುಡಿದಿರುವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಆ ಗೋವು ಗಳನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೆ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ರುದ್ರನು. ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾವಶೇಷವಾಗಿ ಉಳಿಯುವ ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳಿಗೂ ನಾನೇ ಅಧಿಕಾರಿಯು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇವು ನನಗೆ ಸೇರಿವೆ. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸತ್ಯವಾದ ನಡವಳಿಕೆಗೆ ಮೆಚ್ಚಿ ಈ ಸಹಸ್ರ ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತೇನೆ, ತೆಗೆದುಕೊ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅದರಂತೆ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ನಡೆದ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ವಿವರಿಸಿದನು. ಈ ಉಪಾಖ್ಯಾನವು ೧೦ ನೇ ಮಂಡಲದ ೬೧ನೇ ೬೨ ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳ ಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ, ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತಾ ಮೊದಲಾದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಈ ೧೦ ನೇ ಮಂಡಲದ ೭೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನಪ್ರಶಂಸೆ ಇರುವುದು. ಸಾಕ್ಷಾತ್ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ ಜ್ಞಾನದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಿದಾನೆ. ವೇದಾರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವುದರ ಆವಶ್ಯಕತೆ, ವೇದಾರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿದು ಎಂವರೆ ತಾನು ಮಾಡುವ ಸಂಧ್ಯಾವಂದನೆ, ಪೂಜೆ, ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಮೊದಲಾದ ಸತ್ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ತಿಳಿದು ಕರ್ಮಮಾಡಿದರೆ ಅತಿಶಯವಾದ ಫಲವು ಲಭಿಸುವುದೆಂದೂ ಮಂತ್ರಾರ್ಥಜ್ಞಾನವಿಲ್ಲದೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಕುರುಡುಪಾಠದಿಂದ ಪೂಜಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಫಲವು ಲಭಿಸುವುದಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಅಥವಾ ಲಭಿಸಿದರೂ ಅತ್ಯಲ್ಪವೆಂದೂ ಹೇಳಿರುವುದಲ್ಲದೆ, ವೇದಮಂತ್ರಾರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವ ಪುರುಷನ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನೂ ಅರ್ಥಜ್ಞಾನವಿಲ್ಲದೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಬಾಯಿಪಾಠಮಾಡಿದ ಪುರುಷನ ನಿಂದೆಯನ್ನೂ, ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೋತೃ ಮೊದಲಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕಾದ ಕರ್ತವ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ, ದೃಷ್ಟಾಂತ, ಉಪಮಾನ ಮೊದಲಾದ ವಿವರಣೆಗಳಿಂದ ಋಷಿಯು ವಿಶದವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವನು.

ಇಂತಹ ನೂರಾರು ಉಪಾಖ್ಯಾನಗಳೂ, ಇತಿಹಾಸಗಳೂ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಬಹಳವಾಗಿವೆ. ಇವುಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹರೂಪದಲ್ಲಿ ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ಎಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಋಗ್ವೇದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಅನೇಕ ಉಪಯುಕ್ತ ವಿಷಯಗಳು ಅಡಕವಾಗಿರುವವು. ಈ ಗ್ರಂಥವು ವೇದಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ಮಾಡುವವರಿಗೂ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಗದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೂ ಅತ್ಯಂತ ಉಪಯೋಗವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅತಿಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಪ್ರಮಾಣಗ್ರಂಥವೂ ಆದ ಇದನ್ನು ಅರ್ಥಾನುವಾದಸಹಿತವಾಗಿ ಈ ಭಾಗದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಸರ್ವರಿಗೂ ಉಪಯೋಗವಾಗಲೆಂದು ಸೇರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅತಿ ಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಗಹನವೂ, ಅತಿ ವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ, ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂತಹ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯನ್ನು ಸರಳವಾದ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾನುವಾದಸಹಿತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಪಂಡಿತಪಾಮರರಾದಿಯಾದ ಸಕಲಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಬೇಕೆಂಬ ಘನವಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕಸಿಂಹಾಸನಾಧೀಶ್ವರರೂ, ವೇದವಿದ್ಯಾಭಿಮಾನಿಗಳೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾನುರಾಗಿಗಳೂ, ದೈವಭಕ್ತಿತತ್ಪರರೂ ಆದ **ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್ ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ.,** ಮಹಾಪ್ರಭುವರ್ಯರೂ ಅವರ ಸರ್ಕಾರದವರೂ ಬಹುದ್ರವ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕರ್ನಾಟಕ ಜನಕೋಟಿಯ ಸುಕೃತವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂತಹ ಉದಾರಮತಿಗಳಾದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಭುವರ್ಯರಿಗೂ ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ ರಾಜಕುಮಾರಿಯರಿಗೂ, **ಶ್ರೀಕಂಠದತ್ತ ನರಸಿಂಹರಾಜ ಒಡೆಯರ್,** ಎಂಬ ಶುಭನಾಮಾಂಕಿತರಾದ ರಾಜಕುಮಾರರಿಗೂ, ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಕೋಟಿಗೂ ಸಹ ವೇದಪುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐಹಿಕಫಲಗಳಾದ ಆಯುರಾರೋಗ್ಯೈಶ್ವರ್ಯಾದಿಸಕಲಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕವಾದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತೋಪ್ಯತಿಶಯವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಮೈಸೂರು
ಮನ್ಮಥನಾಮ ಸಂ|| ಚೈತ್ರ ಬ|| ದಶಮೀ ಭಾನುವಾರ,
೧೭—೪—೫೫.

ಅನುವಾದಕ:
ಎಚ್. ಪಿ. ವೆಂಕಟರಾವ್,
ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್.

ವಿ ಷ ಯಾ ನು ಕ್ರ ಮ ಣಿ ಕೆ

ಏಳನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು.

(ಮುಂದುವರಿದುದು)

ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಏಳನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಎಂಟನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಎಂಟನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯ

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಎಂಟನೇ ಅಷ್ಟಕದ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಬೃಹದ್ದೇವತಾಗ್ರಂಥದ ವಿಷಯಸೂಚಿ

ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಪ್ರಥಮಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳ ವಿವರಣೆ

ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಎರಡನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಎರಡನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಮೂರನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೂರನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಐದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಐದನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಐದನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಆರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಆರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು